Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszałem ― ołtarz mówiący: Tak, Panie ― Boże ― Wszechmogący, prawdziwe i sprawiedliwe ― sądy Twe. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem inny od ołtarza mówiący tak Panie Boże Wszechmogący prawdziwe i sprawiedliwe sądy Twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem ołtarz,\* mówiący: Tak, Panie, Boże Wszechmogący,\*\* słuszne i sprawiedliwe są Twoje wyroki.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem ołtarz mówiący: Tak, Panie Boże, Wszechwładco, prawdziwe i sprawiedliwe sądy twe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem inny od ołtarza mówiący tak Panie Boże Wszechmogący prawdziwe i sprawiedliwe sądy Twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemówił — jak słyszałem — również ołtarz: Tak, Panie, Boże Wszechmogący! Słuszne i sprawiedliwe są Twoje wyroki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem, jak inny mówił od ołtarza: Tak, Panie Boże Wszechmogący, prawdziwe i sprawiedliwe są twoje wyroki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem drugiego od ołtarza mówiącego: Zaiste, Panie, Boże wszechmogący! prawdziwe i sprawiedliwe są sądy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem drugiego od ołtarza mówiącego: Tak, Panie Boże wszechmogący, prawdziwe i sprawiedliwe sądy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem, jak mówił ołtarz: Tak, Panie, Boże wszechwładny, prawdziwe są Twoje wyroki i sprawiedliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem, jak ołtarz mówił: Tak, Panie, Boże Wszechmogący, prawdziwe i sprawiedliwe są twoje sądy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem, jak ołtarz mówił: Tak, Panie, Boże Wszechmogący, prawdziwe i sprawiedliwe są Twoje wyroki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszałem też, co mówił ołtarz: „Tak, Panie, Boże Wszechmocny, słuszne i sprawiedliwe są Twoje wyroki”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I usłyszałem, jak ołtarz mówił: „O tak, Panie, Boże, Wszechwładco, niezawodne i sprawiedliwe wyroki Twoje”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usłyszałem też słowa od ołtarza: Tak, Panie, Boże, Władco wszechświata, słuszne i sprawiedliwe są twoje wyroki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem, jak mówił ołtarz: ʼTak, Panie, Boże, Władco wszechrzeczy, prawdziwe i sprawiedliwe są Twoje wyrokiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я чув слова престолу, як говорив: Так, Господи Боже вседержителю, правдиві й праведні твої суди! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem także innego, co mówił od ołtarza: Zaprawdę Panie Boże, Wszechwładco, zgodne z prawdą i sprawiedliwe są Twoje sądy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I usłyszałem, jak ołtarz mówi: "Tak, Adonai, Boże wojsk niebieskich, wierne i sprawiedliwe są Twoje sądy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem, jak ołtarz mówił: ”Tak, Panie Boże, Wszechmocny, prawdziwe i prawe są twe sądownicze rozstrzygnięcia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I usłyszałem głos dobiegający od ołtarza: „Wszechmocny Boże, Panie, Twój wyrok jest sprawiedliwy i słuszny”. |

1. 1) <x>730 6:9</x>; <x>730 9:13</x>; <x>730 14:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:14</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 19:9</x>; <x>230 119:137</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-4)